

厲鬼・節婦・烈女記

——台南陳守娘傳說探蹟^{*}

柯榮三

雲林科技大學漢學應用研究所副教授

摘要

關於陳守娘事蹟的紀錄，最早可見於劉家謀（1814-1853）《海音詩》（1855），在歌詠陳守娘事蹟的詩後注文文字中，帶有幽鬼崇祀的靈異色彩。1920年，連橫於《臺灣通史》卷35〈列女列傳〉中為陳守娘立傳，在靈異風說之外，加入了「眾欽其節」之語，今日台南孔廟西側「節孝祠」，即可見祀有「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」。1932年4月，連橫於《三六九小報》連載的「雅言」專欄中曾記到：「又有采拾台灣故事，編為歌辭者，如〈戴萬生〉、〈陳守娘〉及〈民主國〉，則西洋之史詩也。」雖然以「陳守娘」為題材的俗曲唱本早已不復得見，但1930年代台灣的曲盤（唱片）聲音資料中所存《台南烈女記》（前後集，共計8張曲盤），內容正是「陳守娘」傳說，這恰可作為我們瞭解1930年代陳守娘傳說如何被講述及傳唱的重要參考依據。

台灣鬼怪傳說故事近年來在網路媒體的推波助瀾下，吸引了不少新世代創作者及讀者的關注，本文首先從新世代創作者對陳守娘傳說的演繹出發，審視陳守娘事蹟何以在近年來被形塑為台灣「最強女鬼傳說」。其次，考察節孝祠內「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」的來歷，思索陳守娘傳說中「屢

* 本文初稿曾於「第13屆通俗文學與雅正文學——『文學與信仰』國際學術研討會」（台中：中興大學中國文學系主辦，2019.10.18-19）宣讀，經修訂後投稿，承蒙貴刊兩位匿名審查委員惠賜卓見，復再修訂，特申謝忱。

著靈異」一語的解讀方式。最後，披露1930年代台灣「紅利家」曲盤錄音資料《台南烈女記》的完整內容，並指出《台南烈女記》中「靈異」現象的民間信仰意涵。

關鍵詞：陳守娘、厲鬼、節婦、《台南烈女記》、紅利家、《臺南聖廟考》



Ferocious Ghosts · Chaste Women and Filial Piety · the Biographies of Exemplary Women:

The Legend Story of Chen Shou Niang in Tainan

Ko Jung-San

Associate Professor

Graduate School of Applied Chinese Studies

National Yunlin University of Science and Technology

Abstract

The earliest records on the life of Chen Shou Niang can be found in “Haiyin Poetry” (1855), written by Liu Jia Mou (1814-1853). The postscript of Chen’s deeds takes a supernatural turn when it details the worshipping of a ferocious ghost. In the 1920s, Lian Heng wrote Chen’s biography in volume 35 of the *General History of Taiwan*. Aside from making mention of supernatural spirits, the publication added the phrase, “Her integrity was respected.” Until today, the memorial to Chen can be found in the “Filial Piety Temple” on the west side of the Confucius Temple in Tainan. In the year 1932, Lian Heng wrote in the *369 Tabloid*, “There are also collected stories from Taiwan that were compiled into songs, such as “Dai Wan Sheng”, “Chen Shou Niang”, and “the Democratic Republic.” Although folk songs about Chen Shou Niang no longer surface, sound data has been found that is made up of musical records from Taiwan in the 1930s named *The Biographies of Exemplary Women of Tainan* – with 8 discs in total. Consequently, this sound data happens to include the legendary story of Chen Shou Niang, serving as an important reference for us to understand how the tale of Chen was told and sung in the 1930s.

In recent times, Taiwan’s ghost story legends have captured the attention of a new generation of creators and readers with the help of the media. This paper begins

with their interpretations of Chen's legend, and examines the reasons why Chen's tale has been presented in Taiwan as the "Tainan mighty-woman ghost story legend". Secondly, this paper explores the origin of Chen's memorial tablet in the Filial Piety Temple, and explores the interpretation of the term "repeated supernatural" in Chen's narrative. Lastly, this paper reveals the complete content of the recording data off of Taiwan's "Regal Record" sound disc from the 1930s, and highlights the folk meaning of "supernatural" phenomenon in *Exemplary Women in Tainan*.

Keywords: Chen Shou Niang, Ferocious Ghost, Moral Integrity, *Exemplary Women in Tainan*, Regal Record, *Tainan-Sheng-Miao-Kao*



厲鬼・節婦・烈女記

——台南陳守娘傳說探蹟

一、前言

關於陳守娘傳說的紀錄，最早可見於劉家謀（1814-1853）《海音詩》（1855），在歌詠陳守娘事蹟的詩作後有劉家謀自注，注文文字述及了陳守娘具有幽鬼崇祀性質的靈異色彩。1920年，連橫於《臺灣通史》卷35〈列女列傳〉中為陳守娘立傳，在靈異風說之外，加入了「眾欽其節」之語，今日台南孔廟西側「節孝祠」內，即可見祀有「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」。

回顧前人研究，黃淑卿〈台南陳守娘傳說之探究〉（2008）、¹〈傳統女性生命的文化價值——從「陳守娘」故事觀看烈婦的文化現象〉（2009）²兩文，是目前所知少數直接以陳守娘傳說為研究對象，發表在學術期刊上的論著；³黃氏在〈台南陳守娘傳說之探究〉一文的總結處提到：「身處當今E化的棄舊揚新世代，古老民間傳說失去吸引力急速從人們記憶中隱退，今日若再不做文化資產保存，明日的子孫將無以印象」。黃氏的呼籲，值得我們重視，令人高興的是，台灣鬼怪傳說故事近年來在網路媒體的推波助瀾下，不僅沒有「失去吸引力急速從人們記憶中隱退」，反倒吸引了新世代的創作者／讀者關注，以陳守娘傳說為例，出現了新世代作家以現代筆法重新譯寫的文本，乃至於有漫畫家繪製出以陳守娘傳說為主題的多格或單幅漫畫，陳守娘傳說一時之間竟成了E世代頗為熱門的鬼話傳說之一。

本文首先將從新世代創作者對陳守娘傳說的演繹出發，審視陳守娘事蹟何

1 黃淑卿，〈台南陳守娘傳說之探究〉，《東亞文化研究》10輯（2008.04），頁217-232。

2 黃淑卿，〈傳統女性生命的文化價值——從「陳守娘」故事觀看烈婦的文化現象〉，《東方學報》30期（2009.12），頁110-117。

3 在網路論壇「巴哈姆特」上的「QinHuang的小屋」，另可見到一篇署名「黃勤（金絲眼鏡）」，題為〈〔談史〕「最強女鬼傳說？」淺談鬼故事與民間社會〉（2017.06.02），該文討論了陳守娘傳說的形成結構，以及傳說反映出民間社會對抗社會不公不義的運作機制（來源：<https://home.gamer.com.tw/creationDetail.php?sn=3596600>，檢索日期：2019.10.06）。

以在近年來被形塑為台灣「最強女鬼傳說」。其次，考察節孝祠內「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」的來歷，思索陳守娘傳說中「屢著靈異」一語的解讀方式。最後，披露1930年代台灣「紅利家」曲盤錄音資料《台南烈女記》的完整內容，並指出《台南烈女記》中「靈異」現象的民間信仰意涵，盼祈方家，不吝指正。

二、厲鬼：台灣「最強女鬼傳說」

談到陳守娘傳說在E世代的演繹，可以從台灣大學電子布告欄（Bulletin Board System, BBS）系統研究社「批踢踢實業坊」（PTT）⁴上「marvel」看版（靈異事件看版，又被網友戲譯為「媽佛版」、「飄版」）⁵，由ID代號為「kokone」的吳家男，於2013年12月14日凌晨1點14分，張貼了一篇題為〈〔分享〕台灣鄉野小故事……最強女鬼傳說〉的文章為代表。⁶該文發表後，短短數年之間，陳守娘傳說以「台灣史上最強阿飄」（2016）、⁷「台灣最強的女鬼」（2016）、⁸「厲鬼大反攻」（2017）、⁹「擁有龐大力量的厲鬼」（2018）、¹⁰「最強女鬼」（2018）、¹¹「台灣最強女鬼」（2019）¹²之稱號或姿態，出現在各種以台灣妖怪、鬼譚為主題的書寫作品、民間文學

4 PTT此英文名稱的由來，原係創立網站者杜奕瑾的個人ID，因為杜氏經常熬夜而有熊貓眼，綽號是Panda Tu（Tu為姓氏），縮寫為PT，但他覺得「PT」太短，有兩個T唸起來比較好聽好記，故把自己的ID取為「Ptt」，詳見維基百科：「批踢踢」（來源：<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%89%B9%E8%B8%A2%E8%B8%A2>，檢索日期：2019.10.06）。

5 案，「媽佛」為marvel音譯；「飄」則係取鬼魂飄動之意，故將「飄」做為鬼的代稱，在網路用語中，更常見的用法是將鬼稱為「阿飄」。

6 吳家男（kokone），〈〔分享〕台灣鄉野小故事……最強女鬼傳說〉，批踢踢實業坊marvel版，2013.12.14（來源：<https://www.ptt.cc/bbs/marvel/M.1386954861.A.F87.html>，檢索日期：2019.10.06）。

7 黃震南，《臺灣史上最有趣的臺灣史》（台北：究竟出版社，2016.08），頁119。

8 台北地方異聞工作室，《唯妖論：臺灣神怪本事》（台北：奇異果文創事業公司，2016.10），頁286。

9 林美蓉，〈陳守娘厲鬼大反攻〉，《台灣鬼仔古——從民俗看見台灣人的冥界想像》（台北：月熊出版，2017.08），頁156-157。

10 〈陳守娘〉，林培雅主編，《臺南青少年文學讀本：民間文學卷》（台南：台南市政府文化局，2018.07），頁132。

11 阮宗憲、王宥翔，〈台南的女鬼傳說〉，台北地方異聞工作室，《尋妖誌——島嶼妖怪文化之旅》（台中：晨星出版公司，2018.09），頁264。

12 何敬堯，《妖怪臺灣地圖：環島搜妖探奇錄》（新北：聯經出版社，2019.05），頁161。

集與文學展覽活動中。¹³ 網路漫畫家「阿慢」的〈台灣靈異正宗X檔案〉系列漫畫，也以陳守娘傳說為題材，創作了「第1話：節婦」（2018）。¹⁴ 臉書（facebook）帳號「圖文不符」，亦張貼有陳守娘傳說的單幅畫作。¹⁵ 在網際網路時代，資訊流通迅速，吳家男一文帶動的影響，不容小覷。

吳家男之文雖是網路文章，但仍具體交代了陳守娘傳說的兩個重要的文獻史料來源：一者係劉家謀《海音詩》（1855），二者係連橫《臺灣通史》（1920）。我們翻查劉家謀《海音詩》（1855）第99首可以看到：

聞幽郡伯有傳文，吳女沈冤得上聞；我向昭忠祠外過，披榛空訪守娘墳。（鄧菽原太守傳安有〈書彰化吳貞女事〉，見《蠡測彙鈔》。陳守娘，郡城東安坊經廳巷人，夫歿守節，姑強令更適，不可。姑之女常譖之，百端凌虐，肌無完膚。一日，母女共縛守娘於凳，以錐刺其下體而斃。里人鳴諸官。台灣令某欲寢其事，檢屍曰：「無傷也」。眾憤，毀令輿，令懼乃定讞，此道光末年事也。初葬昭忠祠後山仔尾，屢著靈異，祈禱者無虛日。官以其惑民，為改葬之。）¹⁶

詩後注文提到彰化吳貞女，以及台南陳守娘事。就台南陳守娘事來說，陳守娘於夫歿後守節，婆婆欲命改嫁，守娘不從，遭婆婆及婆婆的女兒（未知亡夫之姊或妹）二人虐待，「以錐刺其下體而斃」，更可惡的是，鄉里之人將命案訴諸台灣縣令，官府打算息事寧人，命驗屍件作偽稱驗無傷痕，眾人盛怒砸毀縣令輿轎，方得平反。

13 國立台灣文學館於2018年3月29日至2019年2月24日舉辦「魔幻鯤島 妖鬼奇譚——台灣鬼怪文學特展」，「陳守娘」傳說亦是其中之一，詳見台北地方異聞工作室、何敬堯、王嘉玲，《魔幻鯤島 妖鬼奇譚——臺灣鬼怪文學特展展覽圖錄》（台南：國立台灣文學館，2019.06），頁65。

14 阿慢，〈台灣靈異正宗X檔案第1話：節婦〉，Line Webtoons，2018.08.09（來源：https://www.webtoons.com/zh-hant/thriller/taiwanhorrorstory/%E7%AC%AC1%E8%A9%B1%E9%98%BF%E6%85%A2-%E7%AF%80%E5%A9%A6/viewer?title_no=1426&episode_no=1，檢索日期：2019.10.06）。

15 圖文不符，〈#台灣女鬼記事 之三：陳守娘〉，「圖文不符」臉書，2018.08.20（來源：<https://www.facebook.com/simpleinfo/posts/1008389819337125/>，檢索日期：2019.10.06）。

16 劉家謀原著，吳守禮校注，《校注海音詩全卷》（台北：台灣省文獻委員會，1953.07，1855原版），頁28b-29a。

劉家謀《海音詩》（1855）所記，語帶含蓄。復考連橫《臺灣通史》（1920）卷35〈列女列傳：陳守娘〉，關於事件的情節經過，則相對完整而清晰：

陳守娘，台灣府治經廳口人也。嫁張氏，夫死守節。而夫妹少艾，作倚門粧，縣署某客時至其家，見守娘而艷之，囑通款曲。姑利客多金，誘之不從，脅之亦不從。百端凌辱，任其凍餒，而守娘矢志靡他，操持益堅。一夕，母女共縛守娘於凳，以錐刺其陰，大號而斃。守娘之弟來臨，見而異之，里人亦嘖嘖不平，遂鳴之官。知縣王廷幹以客故，欲寢其事，見者大譁，噪而起，礮石以投，廷幹踉蹌走，乃上其案於府道，母、女論罪死。初，守娘薰墓於昭忠祠後，眾欽其節，多往祭，屢著靈異，官以其惑民，為改葬之。¹⁷

據連橫所記，陳守娘夫家姓張，¹⁸丈夫死後，小姑倚門賣笑，「縣署某客」經常往至其家，見守娘貌美而欲染指，守娘矢志不從，遭婆婆、小姑聯手「共縛守娘於凳，以錐刺其陰，大號而斃」。守娘之弟認為死因並不單純，與里人訴諸於「知縣」王廷幹（?-1853）。¹⁹王廷幹判案時蓄意偏袒，欲包庇「縣署某客」，此舉激怒里人，聚眾投擲亂石群起攻之，王廷幹落荒而逃，眾人再上訴至台灣府、道，始將兇手論罪正法。

吳家男〈〔分享〕台灣鄉野小故事……最強女鬼傳說〉一文在說明陳守娘傳說的史料來源後，提到了民間流傳陳守娘冤魂不散為祟的傳說，並運用E

17 連橫，〈列女列傳：陳守娘〉，《臺灣通史》卷35（台北：眾文圖書公司，1979.05，古亭書屋藏版；1920原版），頁1124-1125。

18 陳守娘嫁張氏之說，有待商榷，詳見本文後段討論。

19 吳家男指出，連橫《臺灣通史》中將陳守娘傳說繫於王廷幹身上，恐有疑問，原因在於劉家謀《海音詩》中並沒指出誰是縣令，《海音詩》刊印於咸豐2年（1855），距離詩注中所說「道光末年」，可能短短不到十年。道光24年（1844），王廷幹任「台灣府海防兼南路理番同知」，道光25年（1845）任「台灣府嘉義縣知縣」，咸豐2年（1852）任「台灣府鳳山縣知縣」，就職務而言理應管不到陳守娘命案。連橫《臺灣通史》批評王廷幹「性貪墨，折獄徇私。民間為之謳曰：『王廷幹，看錢無看案。』」，或許因為如此，才被連橫冠上此罪，吳家男認為當年貪贓枉法的縣令，恐非王廷幹，詳見吳家男（kokone），〈〔分享〕台灣鄉野小故事……最強女鬼傳說〉，批踢踢實業坊marvel版，2013.12.14，網址：<https://www.ptt.cc/bbs/marvel/M.1386954861.A.F87.html>，檢索日期：2019.10.06）。

世代熟悉的通俗筆調，予以相當現代化的詮釋。據吳氏文中所述，因為主謀者「縣署某客」並未受到懲罰，所以陳守娘帶著滿腔怨念向地方神明控訴，沒想到神明無意出面為陳守娘主持公道，陳守娘只好自己向始作俑者索命報仇：

變身後守娘也不管什麼司法正義了，她一路飛到中國，在光天化日下現身親手掐死這個幕僚。然後又飛回來大鬧台南府衙，半夜哭喊聲四起，白天東西會自動移動。搞到府衙以附近練兵太吵為由，自動搬家。小販賣出去的東西結果發現收到的是銀紙……這下府城整個雞犬不寧。本來神明同情陳守娘，雖然不以為然，睜一隻眼閉一隻眼，結果這下鬧到地方整個都不平靜了，許多人都紛紛來求助神明了，眼看事情壓不下來了。府城眾神明聚在一起開了個會。²⁰

陳守娘復仇後，回到台南府城大鬧，造成地方不靖、人心惶惶。轄境眾神開會，首先推派「有應公」出面鎮壓陳守娘冤魂，不料有應公遭到怨氣沖天的陳守娘以「龜派氣功」擊潰。²¹有應公落敗而回，眾神束手無策，此時永華宮廣澤尊王挺身而出，主動請纓上陣：

一陣七嘴八舌後，永華宮的廣澤尊王終於看不下去出來說話了：「我號稱『翹腳仔』，自認法力高強，我願意前往一戰。」

A：年輕人就是膽識不凡

B：果然不愧為神界高手高手之高手

C：如果你不幸為國捐軀，我會奏明玉帝，將你風光大葬

D：我會上臉書幫你集氣的，啾咪～～～²²

20 吳家男（kokone），〈〔分享〕台灣鄉野小故事……最強女鬼傳說〉，批踢踢實業坊marvel版，2013.12.14（來源：<https://www.ptt.cc/bbs/marvel/M.1386954861.A.F87.html>，檢索日期：2019.10.06）。

21 「龜派氣功」出自日本漫畫家鳥山明的知名漫畫《七龍珠》。「龜派氣功」是《七龍珠》主角「孫悟空」向「龜仙人」習得最具代表性的武功招式。

22 同註20。

吳家男的行文筆調，靈活運用了網路世代讀者群熟悉的流行文化（漫畫、電影、網路）語彙，例如「高手高手之高高手」、「如果你不幸為國捐軀，我會奏明玉帝，將你風光大葬」等，化用自香港喜劇影星周星馳所主演電影《九品芝麻官》（1994）中的人物對白；²³所謂「上臉書幫你集氣」²⁴、「啾咪」，²⁵則是台灣網路的流行用語，從網友對該文的回應，可以看出吳氏的敘事手法，大受新世代讀者歡迎。傳說接下來續講，當時神（廣澤尊王）鬼（陳守娘）雙方大戰，廣澤尊王竟然也不敵陳守娘，最後只好請出德化堂的觀音大士來調停：

這下沒辦法，連武力高強的廣澤尊王都「沒打贏」了。這下只好談判了，照往例，公道婆一定是觀音菩薩，所以找上德化堂觀音大士出來調停了。觀音菩薩：「又打架啦，我不是說過大家要好好相處嗎？握握手，好朋友聽過沒？」

守娘開出來兩個條件：一、不準秋後算帳，所以她報仇期間造成的人命死傷不予追究。二、她因守節而慘死，應准入節孝祠奉祀。之後依照協議，不追究罪責。而地方官民則將守娘牌位入祀孔廟節孝祠。（本來是報仇，結果最後變成神鬼大混戰。）²⁶

陳守娘傳說在吳家男透過新世代讀者熟悉的語彙詮釋下，以台灣「最強女鬼傳說」的頭銜登場，不僅冤魂顯靈親手掐死可惡的主謀者，大快人心，又接連戰

23 電影《九品芝麻官》，導演：王晶，主演：周星馳、張敏、吳孟達，製片：香港永盛電影公司，1994.03。「九品芝麻官之白面包青天」，維基百科（來源：<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B9%9D%E5%93%81%E8%8A%9D%E9%BA%BB%E5%AE%98>，檢索日期：2019.10.06）。

24 「集氣」係指張貼網路文章的原作者，希望其他網友能在自己張貼的文章後面「推文」（正面回應留言），為自己希望達成的事情或目標祈福。「集氣文」，PTT鄉民百科（來源：<https://pttpedia.fandom.com/zh/wiki/%E9%9B%86%E6%B0%A3%E6%96%87>，檢索日期：2019.10.06）。

25 「啾咪」是一種表達可愛之意的用語，「啾」指的是親吻，「咪」是英文「me」（我）的音譯。「台灣網路用語列表」，維基百科（來源：<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8F%B0%E7%81%A3%E7%B6%B2%E8%B7%AF%E7%94%A8%E8%AA%9E%E5%88%97%E8%A1%A8>，檢索日期：2019.10.06）。

26 吳家男（kokone），〈〔分享〕台灣鄉野小故事……最強女鬼傳說〉，批踢踢實業坊marvel版，2013.12.14（來源：<https://www.ptt.cc/bbs/marvel/M.1386954861.A.F87.html>，檢索日期：2019.10.06）。

勝有應公、廣澤尊王，迫使觀音菩薩出面調停，報仇雪冤、神鬼大戰，再加上通俗筆調的精彩敘事，無怪乎能吸引讀者（網友）津津樂道。

三、節婦：「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」

目前所見最早紀錄「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」神主的書面文獻，可能是1918年8月山田孝使（1874-1937）編著的《臺南聖廟考》。²⁷ 據《臺灣總督府職員錄》所載，山田孝使為岡山縣人，其與台南的關係，在於1912至1920年8月間任職台南廳庶務課；1920年12月至1921年任職台南州內務部地方課。²⁸ 查考《臺南聖廟考》可見抄錄有節孝祠供奉神主257座，錄273位節孝、貞孝、貞烈、節烈婦女姓名，²⁹ 「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」名列其中，係這份名單中唯一被諡為「節烈」者。³⁰

關於現存於台南孔廟西側節孝祠的建立與由來，可能在同治7年（1868）至光緒14年（1888）年之間。³¹ 考諸清代故宮檔案，同治7年（1868）正月22日，時任福建台灣道的吳大廷（1824-1877），曾有〈查明台灣積年節孝請旌

27 山田孝使，第八章〈雜錄：節孝祠〉，《臺南聖廟考》（台南：高島怡三郎，1918.08），頁256。

28 中央研究院台灣史研究所「臺灣總督府職員錄系統」（來源：<http://who.ith.sinica.edu.tw/mpView.action>，檢索日期：2019.10.06）

29 關於節孝、貞孝、貞烈、節烈名目，可參考盧德嘉，〈附錄：採訪貞孝節烈婦女旌表事例〉，《鳳山採訪冊》（台灣總督府圖書館抄本，國立台灣圖書館藏，1894）卷首載：「一、列女分貞、孝、節、烈四種名目。女曰『貞』，婦曰『節』。孝者，婦女善事其父母、翁姑也。烈者，婦女慘遭不幸、奮不顧身也。此須分晰明白。一、女未字在母家守貞者，曰『貞女』。已字未嫁而夫死，遂赴夫家守貞者，曰『貞婦』。女家無男子，女自誓在家守貞、奉養父母終老者，曰『孝女』。出嫁孝養舅姑代替危難者、婦代夫危難者，均曰『孝婦』。夫死守節、孝養舅姑、撫孤成立者，或無子而守節終養者，均曰『節孝』，凡節末有不孝者也。不論妻妾，但年三十以前夫死而守節至五十歲者，或年未五十身故，其守節已及六年者，均曰『節婦』。一、夫死以身殉夫者，曰『烈婦』。遭遇盜賊強暴損（捐）軀殉難者，婦曰『烈婦』，女曰『烈女』。力不能拒，羞憤即時自盡者，亦合旌表例建坊。凡婦女貞而兼孝者，曰『貞孝』；兼節者，曰『貞節』；兼烈者，曰『貞烈』；節而兼孝者，曰『節孝』；兼烈者，曰『節烈』，各隨其實變通辦理可也。」。案，若據山田孝使，第八章〈雜錄：節孝祠〉，《臺南聖廟考》抄錄之神主統計，應有258座神主，274人（頁250-274），但其中「欽褒節孝儒士蔡廷相妻林氏惜娘之位」，出現兩次（頁261、268），疑為重複抄錄，故計為257座神主，273人。又案，今日節孝祠內，尚有「孝子侯瑞珍之位」並未見錄於山田孝使《臺南聖廟考》中，特此說明。

30 同註27。

31 約成書於19世紀末的《安平縣雜記》，記錄了「衙署在府學之右，南向，前為訓導署；現因訓導缺裁，改為節孝祠」，府學訓導缺裁的時間，乃光緒14年（1888），詳見佚名，《安平縣雜記》〈台灣府學教授秩正七品（光緒十四年改為台灣府學）、台灣府學訓導秩從八品（光緒十四年缺裁）〉，台灣總督府圖書館抄本，國立台灣圖書館藏。

表〉奏摺，奏摺據台南官紳所呈，調查已故、現存節孝婦女計250口。³²這份奏摺的文字，也被抄寫在台南市安平路顏家所保存「台灣郡城節孝局史料」中（台南市文獻委員會1954年8月調查所得），一份時間為同治7年（1868）十二月初五的「禮部題本」內，據這份籌辦台灣郡城節孝局事宜的「禮部題本」所言，時禮部係就「台灣道吳大廷奏稱台灣府屬採訪貞孝節烈婦女徐氏等二百五十口」中「已故者於節孝祠內設位致祭」請旨聖裁。³³在這同一批「台灣郡城節孝局史料」內又可見有一份「已故節婦名單殘件」（年代不詳，推測應去同治年間不遠），該份殘件記「已故節孝婦共六十二口」，但最末記云：

遺漏蔡王氏順娘，遺漏楊黃氏嘉娘，遺漏楊蔡氏雪娘，遺漏烈女吳黃氏寶姑，遺漏烈婦林陳氏守娘，遺漏孝子林自澄。³⁴

據上述遺漏名單逐一探蹟，王順娘、黃嘉娘、蔡雪娘、黃寶姑、林自澄等，皆未見錄於《臺南聖廟考》（1918）抄錄節孝祠供奉神主名單。其中，王順娘、黃嘉娘、蔡雪娘事蹟無考。黃寶姑有貞烈行誼，同治元年（1862）台灣府知府馬樞輝勒石附祀於辜婦媽廟右，³⁵現已改奉祀於辜婦媽廟正殿，³⁶連橫《臺灣

32 「茲據署台灣府葉宗元會同署台防同知王文榮，轉據各廳縣詳准各屬紳董、候選主事進士施瓊芳等呈，稱訪得已故節孝婦女一百四十二口，現存節孝婦女一百零八口，共計二百五十口，十年不字，貞如介石之堅，百折不回；烈比精金之潔，若不代為呈請，誠恐苦節終湮，理合備開年歲清冊並取具鄰族甘結，僉叩轉詳等情，并由該府暨各廳、縣、學加看加結，彙詳請奏。」，詳見吳大廷，〈查明台灣積年節孝請旌表〉（同治7年〔1868〕正月二十二日），《明清宮藏臺灣檔案匯編》182冊（中國北京：九州出版社，2009.05），頁346-347。

33 台南市文獻委員會訪輯，〈台郡節孝局史料：五、禮部題本〉，《臺南文化》4卷3期（1955.04），頁118。

34 台南市文獻委員會訪輯，〈台郡節孝局史料：六、已故節婦名單殘件〉，《臺南文化》4卷3期，頁119。

35 陸元和，〈黃寶姑碑記〉，原立於同治元年（1862），現存者為光緒19年（1893）重刻，收入何培夫主編，《臺灣地區現存碑碣圖誌：臺南市（上）篇》（台北：國立中央圖書館台灣分館，1992.06），頁265-267。

36 據蔡義明所撰〈府城四協境開基辜婦媽廟碑記〉（2016）載：「神，孝女辜婦人，林氏諱逸，年廿嫁辜湯純為妻，明經辜年金之胞嫂也……清同治元年壬戌（1862年），台灣知府馬樞輝得知黃寶姑堅守節義乙事，與地方仕紳為之立石碑於『辜孝女廟』右。清同治六年丁卯（1867年），按察使銜分巡台灣兵備道吳大廷為黃寶姑解旱於府城，有功於地方，奏請朝廷下詔敕建『黃寶姑祠』於『辜孝女廟』後，塑黃寶姑神尊寶像奉祀之，遂有『前廟後祠』之一說。……民國六十五年丙辰（1976年）修建於民國六十六年丁巳（1977年）移奉黃寶姑神尊至大殿與主祀神辜婦媽神尊合祀。」〈府城四協境開基辜婦媽廟碑記〉，鑄於辜婦媽廟拜亭龍邊。

通史》將其事附於卷35〈列女列傳：辜湯純妻〉後。³⁷孝子林自澄，可能是乾隆45年（1780）擔任台灣府學明倫堂重修事的監工「林自澄」。³⁸

至於陳守娘，既被「已故節婦名單殘件」記為「遺漏烈婦林陳氏守娘」，表示這份名單殘件出現的時間，已經注意到陳守娘及前述王順娘、黃嘉娘、蔡雪娘、黃寶姑、林自澄6人，被遺漏未報。據《臺南聖廟考》（1918）抄錄神主來看，陳守娘最晚在1918年以前已獲入祀節孝祠，但其餘5名貞孝節烈婦女、孝子並未見錄，其中緣故，尚有待考。是故，我們應該可以這麼說，「台灣郡城節孝局史料」中的「已故節婦名單殘件」，以及《臺南聖廟考》（1918）抄錄神主名單，可謂是目前所知，與陳守娘入祀節孝祠之事最具直接關聯性的文獻史料；根據「遺漏烈婦林陳氏守娘」的紀錄，也可證連橫《臺灣通史》（1920）記陳守娘嫁入張家之說乃一孤證，恐有誤記的嫌疑。³⁹

連橫記述陳守娘事蹟的文字，還有另一值得開展討論之處。案，劉家謀《海音詩》（1855）中敘陳守娘「屢著靈異，祈禱者無虛日」，到了連橫《臺灣通史》（1920）變成「眾欽其節，多往祭，屢著靈異」。兩者都提到陳守娘「屢著靈異」，但行文語序背後，卻可以解讀出不同的用意。按照劉家謀的說法，民間的祭祀行為乃導因於陳守娘「屢著靈異」，然後方有「祈禱者無虛日」的現象；到了連橫的〈陳守娘傳〉，則變成「眾欽其節」，所以「多往祭」，進而「屢著靈異」。換言之，連橫將「眾欽其節」做為百姓「多往祭」動機，不免有刻意強調陳守娘「節烈」的意味。

事實上，如果回到劉家謀《海音詩》（1855）的時代，或許「屢著靈異」才是陳守娘受到民間崇祀的原始面貌。陳守娘受凌虐而亡的悲慘遭遇，為人們

37 連橫，〈列女列傳：辜湯純妻〉，《臺灣通史》卷35，頁1123。

38 廖玉麟、張錦，〈重修台灣府學明倫堂碑記〉（1780），何培夫主編，《臺灣地區現存碑碣圖誌：臺南市（上）篇》，頁27。

39 雖說如此，但承匿名審查委員意見指出，由於連橫相當熟悉台灣（特別是台南）的歷史典故，故連氏對陳守娘傳說的書寫論述，有相當程度的重要性，民俗學家莊松林等台南地區的文史研究者，可能都有受連氏影響之處。誠如審查意見所言，本文討論1930年代台灣古倫美亞唱片以「紅利家」商標發行之《台南烈女記》之曲盤，即以連橫《三六九小報》「雅言」專欄所記「又有采拾台灣故事，編為歌辭者，如〈戴萬生〉、〈陳守娘〉及〈民主國〉，則西洋之史詩也」一段話作為引言。

帶來了陳守娘具備特殊亡靈（死於非命）之「靈異」能力的聯想。⁴⁰是故，所謂「屢著靈異」，與本文前一節討論陳守娘厲鬼傳說時側重其冤魂驚擾地方之內容，恰好成為一組有趣的對比，「屢著靈異」對於民間百姓來說未必完全是畏懼，相反地可能帶有庇佑的成分，也就是說，陳守娘死後顯靈並非造成鄉里不安，更有可能是一種主動的有所感應，進而成為人們有求必應的祭祀對象，是故劉家謀才會以「屢著靈異，祈禱者無虛日」記之。關於陳守娘之靈可以庇佑鄉里，我們還能在1930年代戲曲故事的錄音資料中找到印證，以下即就此展開討論。

四、烈女記：曲盤「前後集《台南烈女記》」

1932年4月，連橫於《三六九小報》連載的「雅言」專欄中曾記到：

〈孔雀東南飛〉為述事詩，猶今之彈詞也。台南有盲女者，挾一月琴，沿街賣唱，其所唱者，為〈昭君和番〉、〈英台留學〉、〈五娘投荔〉，大都男女悲歡離合之事。又有采拾台灣故事，編為歌辭者，如〈戴萬生〉、〈陳守娘〉及〈民主國〉，則西洋之史詩也。今之文學家，如能將此盲詞而擴充之，引導思潮，宣通民意以普及大眾，其於社會之教育，豈偶然哉！⁴¹

在所謂「采拾台灣故事，編為歌辭者」方面，以「戴萬生」事件為題材的俗曲唱本之作，目前所知有閩南唱本（歌仔）《辛酉一歌詩》（1936）、《相龍年

40 增田福太郎指出，台灣人相信，無主孤魂、死刑、溺水等其他意外死亡者的靈魂、分類械鬥戰死者的靈魂、惡漢的靈魂等，既未具備被玉皇上帝任用為神的資格（唯水鬼有錄用為城隍爺的傳說），又未能享受後嗣的祭祀，只好持續逍遙於陰間。其中氣力大，具有給陽世之人禍福能力，可以為厲作祟；同時對於陽世之人懇切祈禱能應允成就願望者，這些特殊的亡靈，成為支配人間禍福的靈，例如有應公、萬善同歸、水流公、王爺等。以有應公為例，漢人的習俗是對於被遺棄於路旁的枯骨，恐其作祟，卻又超越恐懼，認為如果將之收拾，予以供奉即可致福，所以到處興建小廟，廟匾常題「有求必應」四字。詳見增田福太郎，第7章〈諸靈〉，《東亞法秩序序說——民族信仰を中心として》（日本東京：ダイヤモンド社，1942.04），頁154-156，中譯本引自黃有興譯，第7章〈諸靈〉，《東亞法秩序序說——以民族信仰為中心》（南投：台灣省文獻委員會，2001.09），頁97。

41 連橫，〈雅言（33）〉，《三六九小報》，1932.04.23，4版。

一歌詩》（抄本，年代不詳）兩種，⁴²以及客家唱本（傳仔）《新編戴萬生作反歌》（抄本，抄寫於1915年）、⁴³《萬生反歌》（抄本，抄寫於1924年）兩種。⁴⁴以「民主國」（台灣民主國）史事為題材的俗曲唱本，則能得見有閩南唱本《臺省民主歌》，今所知見者尚存四種版本。⁴⁵至於所謂「陳守娘」的俗曲唱本，已然失傳。

雖然以「陳守娘」為題材的俗曲唱本已不復得見，但根據《漢文臺灣日日新報》所載，可以見到1911年5月間「德福戲園」曾在「台南座」演出的「台南大奇案」一劇：

南部近信（九日發）

德福戲園，在台南座開演。日夜觀資不過六七十圓，費不敷。爰特排「台南大奇案」，即陳秀娘被小姑謀殺故事。去九夜演此劇，市內男女往觀者，聚集如雲，是夜收入百四五十圓，擬每禮拜，翻演一回。⁴⁶

從「陳秀娘被小姑謀殺故事」一語，可知此齣「台南大奇案」乃取材自陳守娘傳說的戲碼。⁴⁷

42 相關討論及研究成果，可參見丁鳳珍，〈「歌仔冊」中的臺灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象〉，《臺灣歷史與文化研究輯刊·二編》16-19冊（台北：花木蘭出版社，2013.02）。

43 相關討論及研究成果，可參見連慧珠，〈「萬生反」——十九世紀後期台灣民間文化之歷史觀察〉（台中：東海大學歷史學系碩士論文，1995.06）。

44 相關討論及研究成果，可參見陳兆南，〈《萬生反歌》抄本內容試探〉，施懿琳、陳益源主編，《2012歌仔冊學術研討會論文集》（台南：成功大學閩南文化研究中心，2012.12）。

45 筆者知見版本有四：一者，題為「臺省民主歌」，上海點石齋刊本（1897），版心下鐫「上洋書局」，黃天橫先生藏；二者，題為「新刊民主歌」，上海點石齋刊本（1897），版心下鐫「上洋書局」，廣州中山大學中文系「風俗物品陳列室」舊藏；三者，題為「新刊民主歌」（正文首行題「新出民主歌」），上海開文書局刊本（年代不詳），台灣大學圖書館楊雲萍文庫藏；四者，題為「新刻手抄台灣民主歌」，署「石印書局發兌」（年代不詳），收入《台灣俗曲集（上）》（年代不詳），國立台灣圖書館藏。

46 不題撰人，〈德福戲園〉，《漢文臺灣日日新報》，1911.05.17，3版。

47 日治時期以「台南奇案」或「台南大奇案」為名的戲劇演出，另有「石阿奚謀殺胞弟」事（不題撰人，〈紀念茶園〉，《漢文臺灣日日新報》，1911.05.10，3版）；「蘇阿成假蕭瑞芳」事、「龍王廟野僧」事（不題撰人，〈又排新劇〉，《漢文臺灣日日新報》，1911.05.23，3版）；「林投姐（林投姊）」事（不題撰人，〈本日藝題〉，《台灣日日新報》，1912.06.23，6版；不題撰人，〈艋舺戲園劇目〉，《台灣日日新報》，1922.03.20，6版；不題撰人，〈新舞台之劇目〉，《台灣日日新報》，1922.05.03，6版；不題撰人，〈新舞台劇目〉，《台灣日日新報》，1922.08.04，6版；不題撰人，〈艋舺戲園齣目〉，《台灣日日新報》，1922.08.31，6版）。

陳守娘傳說被改編成戲劇的紀錄，尚可見於嫻熟台南文獻掌故，本身也能粉墨登場演出的台南文人許丙丁（1899-1977）〈台南地方戲劇〉一文：

內新街「台南座」故址在今之民生路，（蔡清塗齒科對面，經大火燬後廢去）閩地京班福連陞於此公演，……同班又聘坤青衫筱桂雲，後嫁與鴻福班主小凱，乃改飾雉尾，兼扇子小生。她飾周瑜精采逼真，所演劇目，有〈雞爪山〉、〈陳世美〉、〈滴水記〉，及台灣民間故事〈林投姐〉、〈陳秀娘〉、〈石蝦謀殺石同〉、〈詹典嫂告御狀〉，此外還有〈花子拾黃金〉、〈拾八址〉、〈打麵缸〉、〈看燈〉、〈櫻桃會〉等滑稽戲。⁴⁸

據許丙丁所言，〈陳秀娘〉（陳守娘）乃是福建京戲班採摘台灣民間故事為題材改編的戲碼，是演員筱桂雲（青衫旦，後改雉尾小生，兼演扇子小生）的拿手好戲之一。

台灣資深說唱表演藝人楊秀卿（1935-），在1991年11月接受王釗芬訪問時曾提到台南一個小姑（名為「牽治」），與台南府衙某師爺私通，共同串謀要占有其大嫂的故事：

擱另一個……卡早我曾唱過，而名我繪記咧，算講：伊（女主角）一個尪安呢無路用（沒用）無路用，一個台南府的師爺去合伊（女主角）內底的小姑……我干那（只）會記咧那個小姑呼做牽治啦，牽治的大兄勿結勿結（沒用），師爺故意提鴉片乎伊（大兄）吃，牽治的阿嫂真嬌（漂亮），師爺甲意（喜歡）阿嫂，大先合那個小姑鬧陣（在一起）咧，那個小姑吃醋。……這個小姑就答應。老母聽查某团（女兒）的話，叫媳婦去奉承師爺，師爺是唐山、福建人，伊（女主角）不肯，就

48 許丙丁，〈台南地方戲劇（三）〉，《臺南文化》5卷1期（1956.02），頁31-32。許氏之文，原分三次載於《臺南文化》4卷1期（1954.09）、4卷3期（1955.04）、5卷1期（1956.02）。引文中「福連陞」原作「郁連陞」，誤，當作「福連陞」為是。

給伊（女主角）苦毒（虐待），用絞刀（剪刀）剪伊（女主角）的手指頭，給伊（女主角）灌屎、灌尿，慢慢給刑，伊（女主角）講伊絕對不肯，尪婿惹就惹過了（算了），伊今仔會嫁乎惹尪、無路用惹，也就是伊的命啦；伊絕對忠於伊的尪婿，膾擧腳步踏差（錯）。媳婦就乎人苦毒到死。⁴⁹

這個故事王釗芬已經辨識出係來自陳守娘傳說的改編，⁵⁰ 故事講述小姑、婆婆聯手凌虐女主角致死，主謀者為好色惡劣的官府師爺等，大抵相同，但有一情節與常見的說法不同，那就是在這個故事文本中，陳守娘的丈夫並未身亡，只是一個沒有出息的笨拙夫婿，受到師爺以鴉片煙癮所控制。

細考楊秀卿曾經以說唱演出的這個陳守娘故事，乃前有所承。案，1938年6月刊印的〈古倫美亞發行台灣戲曲音樂唱片總目錄〉，登錄有隸屬台灣古倫美亞（台灣コロムビア）販賣株式會社（台灣古倫美亞唱片）旗下中階價位的「紅利家」商標唱片；在以「紅利家」為商標所發行之唱片中的「歌仔戲」一類，著錄有編號T1068至T1071的《前集台南烈女記》與編號T1072至T1075的《後集台南烈女記》，⁵¹ 這個《台南烈女記》前後集8張曲盤（唱片）所唱者，正是陳守娘的故事！恰可作為我們瞭解1930年代陳守娘傳說如何被講述及

49 王釗芬，附錄一〈楊秀卿老師談「周成過台灣」及「林投姐」傳說〉，《周成過臺灣的傳述》（台北：里仁書局，2007.05），頁217-218。

50 王釗芬在訪談楊秀卿之紀錄文稿的注釋17，援引了連橫《臺灣通史》〈陳守娘傳〉做為說明，詳見同註49，頁222。

51 台灣古倫美亞以「紅利家」商標發行「前集台南烈女記」、「後集台南烈女記」的紀錄，可見於江武昌，〈古倫美亞發行台灣戲曲音樂唱片總目錄：紅利家唱片總目錄〉，江武昌、林鶴宜、李坤城、范揚坤、徐亞湘、劉美枝、劉秀庭、蔡郁琳等編寫，台灣省礦溪文化學會製作，《聽到台灣歷史的聲音：1910-1945台灣戲曲唱片原音重現》（台北：國立傳統藝術中心籌備處，2000.12），頁159-160（原始資料為彰化縣北斗地政事務所陳慶芳主任提供）。又，關於「紅利家」商標的來歷，根據王櫻芬的研究指出，株式會社日本蓄音器商會（簡稱「日蓄」，1910年於東京成立）是最早在台灣積極引進唱片工業的日本唱片公司，1911年在台北成立出張所。1930年，栢野正次郎與日蓄合資，成立「台灣コロムビア（古倫美亞）販賣株式會社（簡稱台灣古倫美亞唱片）」，自此之後，台灣唱片的產製和發行是由該公司與日蓄合作完成，直到1943年才停止。日蓄台灣唱片最初的商標為Nipponophone（鷹標）。1919年日蓄買下東洋唱片，故1926年又以該唱片的「駱駝標」發行台灣音樂的低價位唱片。1929年再推出Columbia（古倫美亞）音符標的高價位盤，同時低價位的駱駝標仍繼續並行。日蓄於1931年推出Formosan Eagle（改良鷹標）。1933年再推出低價位盤「利家黑盤」（黑利家），以取代駱駝標。1934年底則推出中價位盤「利家紅盤」（紅利家）。自此便形成古倫美亞、紅利家、黑利家（高、中、低價位）的局面，王櫻芬，〈作出台灣味：日本蓄音器商會台灣唱片產製策略初探〉，《民俗曲藝》182期（2013.12），頁9、17。

傳唱，乃至於被楊秀卿所繼承的重要參考依據。

筆者所見《台南烈女記》前後集8張曲盤錄音資料，收錄於台灣師範大學音樂數位典藏中心「日治時期臺灣曲盤數位典藏計畫」，曲盤原藏者為李坤城，8張曲盤各分A、B面，總計有16段聲音資料。⁵²內容係為歌仔戲演出的錄音（全齣戲文內容，詳見本文附錄聽打稿），⁵³編劇為陳玉安（1895-1941，陳加走、加走先，陳三儀），參與錄音的演員為清香（1914-1943，劉清香、純純）、碧雲（徐碧雲、碧卿）、紅蓮（簡月娥、愛愛）、雪梅（呂秀、呂阿秀、雪月梅）、永吉（張永吉、張傳明、蚶目）、東昇（陳玉安、加走）。⁵⁴

《台南烈女記》以主角「陳秀娘」獨白開場，自嘆所嫁丈夫「林添壽」不成材，經常受婆婆（吳阿罔）、小姑（林添治）虐待。添治素與府城師爺「張開昌」有染，不料開昌覬覦秀娘美色，要求添治設法讓嫂嫂秀娘委身於開昌。添治聞開昌之言，一方面認為遭到背叛而不悅，再方面認為此事敗壞名聲而拒絕。開昌威脅要離添治而去，斷絕往來，添治遂與母親吳阿罔商量此事。阿罔乍聽亦覺不妥，但無奈要依靠女兒添治生活，故應允之。秀娘不從，阿罔、添治母女聯手將秀娘禁閉在房，後開昌入房，秀娘極力反抗，咬傷開昌。阿罔、添治聞聲來救開昌，拿剪刀、鑽子欲刺秀娘，林添壽見狀出面阻擋不及，目睹秀娘遭刺慘死眼前。阿罔命添壽將秀娘屍身埋於山仔尾。秀娘父為「陳允」，母為「王氏」，王氏多日不見秀娘，心中甚異。秀娘死後顯靈託夢予王氏，說自己慘遭婆婆、小姑殺害，陳允斥為無稽，沒想到地方頭人「總理」亦得相同

52 台灣師範大學音樂數位典藏中心「日治時期臺灣曲盤數位典藏計畫」，計畫主持人：黃均人，曲盤原藏者：李坤城（來源：<http://archive.music.ntnu.edu.tw/shellac1/index.html>，檢索日期：2019.10.06）。

53 Kang, Yin Chen (康尹真). "The Formation of Taiwanese Classical Theatre, 1895-1937." (台灣戲曲的形成：1895至1937年) (London: SOAS, University of London, 2013, PhD Thesis.). 根據日本國立民族學博物館館藏曲盤，以英文整理了《台南烈女記》的劇情提要，康氏述及劇中部分人名時（林添壽、添治、張開昌、陳允），除了拼音以外另有標示中文，筆者聽打整理稿中的「林添壽」、「林添治」、「張開昌」、「陳允」等人名用字，即參考了康氏提要，特此說明。

54 以上歌仔戲演員名單，係據《台南烈女記》8張曲盤的16面標籤整理。演員姓名、別名資料，參見林太歲，〈假面化名〉，《玩樂老臺灣：不插電的78轉聲音旅行，我們100歲了》（台北：五南圖書公司，2015.03），頁262-265。其中，關於編劇陳玉安又名為「陳三儀」的資訊，來自王士儀一篇非常具有參考價值的田野調查成果，根據王士儀的研究可知，陳玉安是「台北歌仔戲興起期，一位能唱、能演、能導、能編的關鍵人物」，詳見王士儀，〈八、歌仔戲的興起：對田野調查的幾點看法〉，《戲劇論文集：議題與爭議》（台北：和信文化事業公司，1999.09），頁279-281。

之夢，前來告訴陳允，眾人同往林家一探究竟，方知守娘慘遭毒手。陳允到知府衙門告狀，控訴吳阿罔、林添治殺害女兒陳秀娘事，知府「趙德民」被開昌欺瞞，開昌又買通仵作，仵作驗屍時偽稱無傷，陳允被視為誣告，眾人聆判大為不滿，衝撞官轎，準備向「鳳山道台」上訴。此時有賭徒「李豆友」，稱因受陳守娘顯聖庇佑而大贏賭局，特地帶著鄉里鄰人捐贈銀兩給陳允，資助陳允向鳳山道台上訴。鳳山道台至台南府城重審秀娘命案，揭發吳阿罔、林添治惡行，下令捉拿開昌，但開昌已逃往安平港，準備覓舟到廈門。趙德民帶衙役追捕，開昌正待上船，忽聞身後有女子喊「師爺，且慢」之聲，開昌一回頭即被趙德民認出，逮捕歸案。結局為鳳山道台判開昌、吳氏、添治三人剮刑處斬，就地正法，三人臨刑之前，有奉勸世人莫為非作歹之語。鳳山道台另判趙德民革職為民，最後囑咐陳允，需報答鄉里鄰人恩義，以金鼓旗隊送陳允回家。

此劇中吳阿罔、林添治母女兩人，從拒絕張開昌的非分之想，到囚禁陳秀娘強逼其就範的轉折，略顯生硬，鳳山道台改判的段落也未見太多鋪陳，但整體的敘事堪稱流暢完整。雖然沒有民間傳說中熱鬧的神鬼大戰，然而陳秀娘冤魂託夢，以及最後在張開昌身後喊聲協助緝拿兇手的安排，仍帶有靈異色彩。值得一提的是，在《後集台南烈女記（其六）》（T1074-B），有賭徒「李豆友」登場，聲稱因受陳守娘顯聖庇佑而贏錢：

李豆友：來了！來了！是我李豆友，一世人閣愛跋箕，淡薄仔家伙輸了了，一個煩惱煞起痛，拄着狗兄叫剃頭，彼陣煞大khik-au5，哪剃哪tih想，見tih掀君打紅相，對你閣打白炮，煞拿（hong9）夯去到，嘿袂記得夯剃頭刀對耳仔kut8一下閣ma2-ma2-哭，落在塗跤才緊拾起來鬥。哭爸囉！彼晚走kah原差（guan5-tshe）爆爆（piak-piak）到，共阮掠去損kah屎哪流，註我的死日猶袂到，福氣煞來鬥，拄着陳秀娘閣顯聖當teh興，猶會保庇人趁錢kah做醫生，予我一睂仔閣贏一、兩千，樓仔厝煞拴（tshuan5）一間。嘿有錢心肝就真輕可，秀娘仔的冤仇猶袂報，眾人扶公錢，對鳳山道台去告。有影！

我擔一千銀來予允哥啊kah伊告，冤仇我有報。待我緊來去，
秀娘啊！陰魂妳着鬥保庇嘿！

李豆友：（唱）可啊憐陳允伊無捨施，眾人扶錢猶tiah去助贊伊喔，秀
娘陰魂妳着保庇，這號○○是講遐○○啊喂！⁵⁵

李豆友原本因為賭博，輸光身家，還被衙門差役逮捕，以大棍棒打處罰，沒想到遇見陳守娘顯靈保佑，助李豆友在賭場贏錢翻身！從歌仔戲文所安排的敘述來看（拄着陳秀娘閣顯聖當teh興，猶會保庇人趁錢kah做醫生，予我一暍仔閣贏一、兩千，樓仔厝煞拴一間），陳守娘係被當成陰神來崇祀，尤其是戲劇中安排李豆友「賭徒」這個身分，更強化了陳守娘幽鬼信仰的屬性。⁵⁶鄉里鄰人同情陳守娘的遭遇，糾眾聚資為其伸張正義；陳守娘幽魂有靈，庇佑鄉里鄰人，有求必應。一個可供比較對照的例子，是宣統2年（1910）農曆三月初七在廈門，發生一件公公（陳承昌，因身任水師管帶之職，人稱「陳千總」或「陳總」）逼姦兒媳（王不池）不成，憤而勒斃兒媳的人倫慘案，此事件不僅被改編成閩南俗曲唱本歌仔冊《陳總殺媳報歌》（1910），甚至有京劇、文明戲、潮劇、梨園戲、高甲戲、歌仔戲等不同劇種的演出，轟動一時。⁵⁷這件陳總殺媳命案的新聞，也受到台灣社會的關注，據1910年5月31日《漢文臺灣日日新報》載：

〈讀鷺門通信誌王不池靈赫〉

近接廈門通信，誌陳承昌媳婦王不池涼自破布山開棺驗後，仍收殮入棺，暫置棺厝，候結案埋葬。近乃有好事者祈禱賭博，適逢有應，遂一

55 陳玉安編劇，碧雲、永吉、清香錄音演出，《後集台南烈女記（其六）》，唱片編號：T1074-B（台北：紅利家唱片，約1930年代），00:00-02:01。

56 鈴木清一郎將台灣人的神明概念，分為自然崇拜、人類崇拜、器物崇拜3種，其中人類崇拜又分為人鬼崇拜、幽鬼崇拜2種。幽鬼崇拜的對象是無主的孤魂和厲鬼，「如果這些幽鬼對他們作祟，就會使他們生病、或難產、或其他種種不幸，因而對這些幽鬼恐懼得不得了。可是在另一方面，如果能對這些幽魂祈禱許願，有時不但能轉或為福，而且有使事業成功的靈驗，甚至能使賭徒賭博時贏錢」，詳見鈴木清一郎，《台灣旧慣冠婚葬祭と年中行事》（台北：台灣日日新報社，1934.12），頁20-23，中譯本引自馮作民譯，《臺灣舊慣習俗信仰》（台北：眾文圖書公司，1989.11），頁20-23。

57 相關討論及研究成果，可參見潘培忠，〈時事、說唱與戲劇——「陳總殺媳」事件及其通俗改編〉，「第三屆戲曲與俗文學學術研討會」第四組論文集（中國廣州：中山大學中國文學系中國古文獻研究所主辦，2019.08.10-11），頁41-56。

唱百和，迷信男女日累千百餘，爭叩不池棺，拜求福庇。⁵⁸

關於報導中提到「好事者祈禱賭博，適逢有應，遂一唱百和」，正是劉家謀《海音詩》（1855）稱陳守娘「屢著靈異，祈禱者無虛日」之景況；與《台南烈女記》安排李豆友身分為賭徒，則恰有異曲同工之妙。我們可以這樣說，《台南烈女記》中反映出來的「靈異」，不是厲鬼為祟的恐怖，倒是多了幾分護佑地方之意。

雖說如此，我們仍得再回過頭去解釋陳守娘傳說中的「厲鬼」敘事。根據與《台南烈女記》時代相近的文獻，1933年12月，相良吉哉編纂的《台南州祠廟名鑑》載，陳守娘死後曾有顯靈造成人心不安，幸賴台南永華宮廣澤尊王鎮伏之說。⁵⁹ 筆者訪問現任台南永華宮主任委員楊宗保（1958-）表示，故老傳言，陳守娘瘞骨處大約位於今日台南市南門路、府前路交叉路口，當時經常見到有紅光（廣澤尊王）、青光（陳守娘）相互追逐，最後憑藉永華宮廣澤尊王神威顯赫，才平息了陳守娘的冤魂戾氣。⁶⁰ 筆者想說的是，倘若一如傳聞，陳

58 不題撰人，〈讀鷺門通信誌王不池靈赫〉，《漢文臺灣日日新報》，1910.05.31，4版。本篇新聞報導實際上是在批評台灣人的迷信行為，甚不可取，在報導後段還提到：「抑廈人之迷信烈女也，其情猶可原，若台人前此之祀廖添丁兇鬼，尤不值一噓，洵所謂指蛇丸為蘇合，兇鬼如可祀，何不可為。吾竊願我台人早具常識判斷，毋為妖言妄語所惑，確具道德觀念，毋蔑視宗教，忍為不德。」新聞書寫者認為，廈門人膜拜王不池如此一位烈女，情猶可原，但台灣人崇祀「廖添丁」這個「兇鬼」，就過於愚昧了。廖添丁（1883-1909）是台灣民間傳說中一個指標性人物，係活躍於日治時期台北地區的盜賊，民間傳說廖氏行俠仗義、劫富濟貧，屢屢逃過日本警察追捕，是讓日本官方束手無策的一名「義賊」、「俠盜」。據1909年11月至1910年3月間《漢文臺灣日日新報》的多則報導，廖添丁死後不久，台北地區旋即有傳說認為他「勇力過人，武藝邁眾，數十名警察，不能近身」，不可能輕易就死亡；繼而傳說他「生時兇猛，死後必為雄鬼，凡感冒及諸時病等，皆往該墓前乞庇，有偶占勿藥者，遂引為廖之靈」，前往祭拜的結果，也當真有求必應，甚至連日本警察也要讓廖添丁三分。當時的報紙新聞雖然極力批評此類崇祀行為，斥之為迷信荒誕，但這偏偏反證了廖添丁死後不久，以一無主孤魂受人膜拜，進而庇佑蒼生，神靈顯赫，威伏日警的傳說，不脛而走，也為我們保留了廖添丁死後傳說最早的樣貌，相關討論及研究成果，可參見柯榮三，〈「迷信兇賊の靈」——論廖添丁死後傳說的原始樣貌〉，《第二屆全國臺灣文學研究生學術論文研討會論文集》（台南：國家台灣文學館，2005.07），頁233-249。

59 相良吉哉編，《台南州祠廟名鑑》（台北：大通書局，2002.03；原刊於1933.12，台南：台灣日日新報社台南支局），頁7。

60 講述者：楊宗保（1958-）。訪問人：柯榮三、李淑如。訪問地點：台南市「保哥黑輪」二樓（府前路一段196巷25號）、永華宮（府前路一段196巷20號）。訪問日期：2019年8月26日。案，楊宗保先生為台南永華宮現任主委，據楊先生表示，這則傳說係聽聞永華宮從前的老常務監事鄭老得先生（1910?-?）講述。又，另有一說表示，傳言因為廣澤尊王是「囡仔仙」，性格頑皮，故可鎮壓厲鬼，此說可參見成功大學台灣文化研究中心、建築學系，《台南市啟智里傳統文化建築空間美化計畫》（台北：行政院文化建設委員會，1997.06），頁87；《台南市啟智里傳統文化建築空間美化計畫》資料蒙楊宗保先生提供，特申謝忱。

守娘死後曾顯靈帶來騷亂，其以厲鬼面貌現形為禍的對象，也不會是相助伸張正義的鄉里鄰人（或者無辜百姓），否則劉家謀《海音詩》（1855）所謂「祈禱者無虛日」也就無從論起；其作祟者應當止於官府衙門，這個神鬼大戰傳說的底層核心，恐怕是官府不堪其擾（無論是心中之鬼，或者是市井輿論），只好請出法力無邊的廣澤尊王，利用神鬼交鋒的民間傳說勸降陳守娘冤魂（或者說是安撫社會民心），同時藉由在官設節孝祠內供奉「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」神主，做為一種遲來正義的展示。

五、結語

「kokone」（吳家男）張貼於「批踢踢實業坊」（PTT）「marvel」看版（靈異事件看版）上〈〔分享〕台灣鄉野小故事……最強女鬼傳說〉一文，巧妙融合漫畫元素、電影台詞、網路流行語，對陳守娘傳說進行了全新演繹，在網際網路無遠弗屆的轉貼傳播下，讓陳守娘傳說大受新世代文字、圖像創作者歡迎，榮膺「台灣最強女鬼」封號。

台南孔廟西側節孝祠的建立，可能在同治7年（1868）至光緒14年（1888）年之間，祠內「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」神主，根據《臺南聖廟考》（1918）抄錄神主名單來看，陳守娘最晚在1918年以前已獲入祀節孝祠。台南市安平路顏家所保存「台灣郡城節孝局史料」中的「已故節婦名單殘件」（年代不詳，推測應去同治年間不遠）記錄有「遺漏烈婦林陳氏守娘」之語，表示這份名單殘件出現的時間，已經注意到陳守娘被遺漏未上報至朝廷禮部。「已故節婦名單殘件」與《臺南聖廟考》（1918）抄錄神主名單，可謂是目前所知與陳守娘入祀節孝祠之事最具直接關聯性的文獻史料。

劉家謀《海音詩》（1855）中敘陳守娘「屢著靈異，祈禱者無虛日」，到了連橫《臺灣通史》（1920）變成「眾欽其節，多往祭，屢著靈異」。兩者都提到陳守娘「屢著靈異」，但行文語序卻可以解讀出不同的用意。如果回到劉家謀《海音詩》（1855）的時代，或許「屢著靈異」才是陳守娘受到民間崇祀的原始面貌，陳守娘死後顯靈並非造成鄉里不安，更有可能是一種主動的有所感應，進而成為人們有求必應的祭祀對象。發行於1930年代的《台南烈女記》

前後集8張曲盤（唱片），安排一名因受陳守娘顯聖庇佑而贏錢之賭徒「李豆友」登場的情節，適可證明陳守娘傳說中的「屢著靈異」不是厲鬼為祟鄉里，倒多了幾分護佑地方之意。陳守娘在力抗眾神後受到勸降的傳說，或許是官方為了化解民間不滿情緒及輿論而衍生的策略與說法。節孝祠內供奉「欽褒節烈邑民人林壽妻陳氏守娘神位」神主雖是遲來的正義，但也幸好有此神位神主，讓我們得以憑弔陳守娘的一縷芳魂。⁶¹



61 承匿名審查委員意見指出，美國歷史學家柯文（Paul Cohen）「歷史三調」的史學理論，有助於解析陳守娘傳說從19世紀中葉到21世紀傳遞演變的歷程。審查委員認為，劉家謀《海音詩》、連橫《臺灣通史》卷35「列傳七 列女」，以及山田孝使《臺南聖廟考》的神位紀錄，是史學家對事件人物的書寫紀錄；1911年5月間《漢文臺灣日日新報》載「台南大奇案」的演出訊息、1930年代台灣古倫美亞唱片以「紅利家」商標發行之《台南烈女記》之曲盤，以及戰後資深民間藝人楊秀卿的口述資料，是歷史事件經歷者的回憶；21世紀現代作家、漫畫家對陳守娘傳說的改寫與圖象化，乃是將陳守娘事件神話化的再書寫，這可以觀察到一個從知識菁英觀點到庶民大眾經驗（以及當代網路文化）的脈絡。筆者拜讀柯文（Paul Cohen），《歷史三調——作為事件、經歷和神話的義和團》（*History in Three Keys: The Boxer as Event, Experience, and Myth*，中譯本引自杜繼東譯，中國南京：江蘇人民出版社，2005.07），其將「義和團」這個歷史事件，置入歷史重塑者、歷史直接參與者、歷史神話製造者三種不同視野的研究析論，對於筆者而言甚有啟發，日後針對台灣民間傳說之研究，自當有再借鑒柯文（Paul Cohen）「歷史三調」理論之必要。

附錄 「紅利家曲盤《台南烈女記》聽打稿」

一、資料來源：台灣師範大學音樂數位典藏中心「日治時期臺灣曲盤數位典藏計畫」，<http://archive.music.ntnu.edu.tw/shellac1/index.html>

二、曲盤原藏者：李坤城先生

三、整理者：柯榮三

四、整理說明：

- 1、整理採用之羅馬字記音系統為「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」（2008），網址：<https://ws.moe.edu.tw/001/Upload/FileUpload/3677-15601/Documents/tshiutsheh.pdf>
- 2、整理採用之漢字，主要參考
 - （1）教育部「臺灣閩南語常用辭典」，網址：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/default.jsp
 - （2）台語辭典（台日大辭典台語譯本），網址：<http://taigi.fhl.net/dict/>
 - （3）「○」符號表示不明其意，難記其音者。

T1068-A-前集台南烈女記（01）

陳秀娘：是我陳氏秀娘家貧如洗，從我細漢嫁他林家添壽為妻，夫又貧情（pin5-tuaN7）毋受濟，結成一對無緣的夫妻，婆婆十分狡制（kau2-tse3），看奴是無目地（bak8-te7），打罵着-sua着-se2，又被小姑添治，準豬準狗khe-tse，人說歹母靠爸，歹尪是靠大家（take），是我四邊無有所靠之地，哎，我苦啊！

陳秀娘：（唱）○○○○來○吵家（tsha-ke），不時打罵我一個，恨夫貧情來毋受濟，吃着烏烟上破格，哎唷喂。人講歹田（tian5）望（ng3）後冬，嫁着歹尪歸世人，三頓欲吃來心沈重，外頭吃了敢會放，哎唷喂。

陳秀娘：是我在此說啼，恐驚婆婆聞知，想我吃罪膾起，今早待我來去河邊，洗衫就是，免得予我婆婆同我小姑兩人凌遲啊！

T1068-B-前集台南烈女記（02）

張開昌：嘿，來了！來了！美女妖嬌好顏容，較輸丹桂與蘭香，會得雙人相意向，趁錢無想欲春長（tshun-tiong2）。是我張開昌，在佇台南府城做一個師爺上出名，遮久無通出去行，害阮愛人敢teh想俗無心無情，有影。今仔日衙門無代誌，待我緊來去，才繪予阮添治啊teh受氣啊！

陳秀娘：來了！

陳秀娘：（唱）秀啊娘洗衫在teh河邊，想着歹啊命我喉就一個淀（tiN7），艱苦是無人通teh看見，嫁着歹尅毋值（tat8）錢，哎唷天啊喂！洗着小姑的衫褲，味道激（kik）啊着我面做一個烏，○○知通○teh○○，衫褲穿俗遮爾（tsiah-nih）烏，哎唷小姑啊喂！

張開昌：哎哎，查某遐（hiah）嬌啊！

張開昌：（唱）開啊昌忽見我秀啊娘啊面，其實詳細閣佢伊看一leh真，○○○○○○○○，神魂渺渺不在身，哎唷秀啊娘啊喂！

張開昌：喔！觀看陳秀娘，生得這款的好樣，聞知添治啊不值（tat8）着伊一隻的腳鬚（kha-tshiu），會得這人閣來承受，我甘願吃糜穿破裘啊。

T1069-A-前集台南烈女記（03）

張開昌：添治啊，開門喔！

林添治：喔！師爺，來坐喔！

張開昌：坐！坐！

林添治：哎唷！師爺！你是teh受氣，無俗遮久suah毋識（bat）看見。

張開昌：我哪有受氣，使衙門濟代誌，辦kah袂得去leh！

林添治：喔！按呢生喔！

張開昌：對啦！添治啊！

林添治：喂？

張開昌：我欲佢你參詳一款的代誌，毋知你肯做得？

林添治：什麼代誌？

張開昌：看你阿嫂啊真正無捨施（sia2-si3），我想欲sua皆（kai）收起來，你毋知有合意無？

林添治：哎呀！師爺，毋通做這款的代誌，檢采（kiam2-tshai2）若彖（hong9）聽見（kiN3），豈毋失了你我的名譽。

張開昌：哈哈！妳的心意，可見（kian3）予我會料得，我是想你兄哥十二分的不長智，將來妳嫂嫂敢會真費氣，我才想欲佢養情tih。抑無我大大一個師爺，豈無千金貴女？何苦這款的行儀（kiaN5-gi5），閣予妳看做我是貪戀好色的無恥，寧此趁早各人主意，免得後來一暫的費氣喔！

林添治：聽你的話意，阮阿嫂啊我若不從你，你着欲轉去嗎？

張開昌：嘿是啊looh！

林添治：師爺，哎呀！哪通僥心背義！你無想原前時，央三託四，佢是三請孔明無異，花心被你採去，心肝一時比鐵較硬啊！

林添治：（唱）師爺也敢想○○，○○明唱（bing5-tshiang3）佢明呼（bing5-hoo），放欲離我啊○○，怎樣通放我啊在半途。

張開昌：（唱）添治汝也毋免哮，難怪佢妳是無絕交，小可代誌汝做袂到喔，無奈是啊着是斷路頭。

T1069-B-前集台南烈女記（04）

林添治：師爺！你也無想咱糖甜蜜甘的情義，小可的代誌，哪會講不從你，你哪通一時的受氣啊？

張開昌：我是對妳的仁義，予妳看做怯意（khiap-i3），啊無我哪有受氣leh？

林添治：啊哪佢無受氣，就對阮老母啊參詳即會做得代誌喔。

張開昌：按呢生！你有佢我定意，你的手後靚（tshiu2-au7-tiN），才袂共妳打毋見（phah-m7-kiN3）

林添治：阿母啊喔！

吳阿罔：喂！查某罔！

林添治：師爺看阮嫂仔真合意（kah-i3），毋知阿母啊妳欲允伊毋hooh？

吳阿罔：哎唷！查某罔！妳袂現袂示，也敢講這號（tsit-lo7）代誌！

張開昌：哎呀！添治，妳着相當主意，我已經欲轉來去looh！

林添治：師爺慢且是，哎！母親啊！

林添治：（唱）勸啊講啊母啊親啊喂！妳着做啊好啊量，事事予人會參詳，
師啊爺既然有啊意向，這事的確着允詳，母啊親啊喂，着做啊好啊量！

吳阿罔：（唱）吳罔啊想着伊，我心頭啊思喔！我哪無傍倚（png7-ua2）又
閣驚○無。隨啊在師啊爺應啊允啊好，來想着秀啊娘，來做家勞，
心啊掛啊意哎唷做啊家勞。

陳秀娘：參見母親。

吳阿罔：免禮啊！咱師爺可憐妳無半領通穿，eng9欲提淡薄仔予妳用啦！

陳秀娘：哎呀！母親！妳哪通講這款的代誌咧！

林添治：阿嫂啊！這是我歡喜，欲量恁去排比，你啊使咧假驚死！

陳秀娘：姑姑啊！哎呀！阿姑！你哪通說出這款的無天無理啊！

林添治：無免吵嘴齒，啊掠去房間，予伊去歡喜啊歡喜喔！

陳秀娘：哎呀！

T1070-A-前集台南烈女記（05）

陳秀娘：哎！天啊！

陳秀娘：（唱）秀娘被啊禁在這房中，無得做事這奸雄（kan-hiong5），看我
尅婿不中用啊，強逼親事啊着允詳，母親啊喂，心肝遮爾雄！狼毒
小啊姑林添治啊，做妳撥錢講罔無捏（tih），有錢毋管人生死啊，
做鬼毋願欲掠伊！小姑啊喂，在（tsai7）通按呢生啊！秀娘怨感
（uan3-tshueh）欲自啊盡，免得奸賊來失身，站（tshai7）名來死無

要緊，我母毋知因可憐，阿母啊喂！毋知因可憐。

張開昌：來了！秀娘啊！秀娘啊！哈哈！也着遮受氣，看見妳生做真巧氣，十分的中我意，刁工（tiau-kang）招妳做一層的好代誌，毋知妳可有合意無？

陳秀娘：哎呀！張先生，你是公事頭面頂人，話講也真會動，名聲也真香，望你憐憫我夫預顛，無的向望（ng3-bang7），人說有尅是若無查甫人，也無大伯小叔通疼痛，小姑大家是掠我做臭人，只望師爺，仙仙（sian-sian）毋通共我戲弄，待念妾身老景無望，無親無戚疼痛，你有錢欲開，是免驚無人啊。

T1070-B-前集台南烈女記（06）

張開昌：哎呀，秀娘啊！妳的思量意思毋着不允從囉？

陳秀娘：總是望你師爺，寬厚多量，予我參詳，免得予我受着這款的苦衷。

張開昌：妳若予我參詳，親事快快順從，做了夫妻的恩厚長，無免予我下雄（he7-hiong5）起強，着失了妳的面容喔！

陳秀娘：早死啊！

張開昌：哎，閣遮歹！

陳秀娘：哎呀，臭早死（tshau3-tsa2-si2）！你雙人素無計智，奴是好言好語對你從議，看你心肝狗toh無phiN7，同阮小姑做了不節代誌，敢閣求奴的親事，恰遮無恥！可比豬狗禽獸無字，你曉得嗎！

張開昌：tshoh妳大姊較歡喜！敢恰妳爺爺咧博情理！真正銅牙槽鐵嘴齒，七月半鴨仔你咧毋知啊通死！

陳秀娘：哎呀，斬頭短命半路死！做事較遮無天理，甘願受死，親事斷然免講起啊！

張開昌：哎！賤婢！可惱啊！

張開昌：（唱）秀啊teh秀娘啊！妳這臭賤婢，可啊比是籠啊鳥是在網中魚hooh，○○袂得是在通無去啊，想妳是插翅嘛佇難這飛啊天喔！賤

啊人妳○○○啊！

陳秀娘：（唱）可恨○○你這遮天壽，○○講喊冤喔○○○○○。

張開昌：緊來○○袂歹啦！

陳秀娘：（唱）在通講○○喔皆（kai）毋救，敢咬是三嘴恰你報冤仇喔！三嘴欲報冤仇啊！

張開昌：哎唷！哎唷！哎唷！啊妳恰我咬落，較緊喔！添治啊！救人喔！

T1071-A-前集台南烈女記（07）

林添治：哎唷！阿母啊！較緊e5喔！師爺teh繡房叫救人，予阮阿嫂啊扭（giu2）頭髻，kah咬恰歸身攏是孔喔。

吳阿罔：哎唷！妳這天壽娘仔妳啊！無天無理，無存（tshun5）欲好死，師爺相開舉（khai-ki2），毋知歡喜，恰伊咬kah歸身軀閣血哪滴啊！

林添治：阿母啊！伊toh毋驚人死，無存（tshun5）欲恰咱站（tiam3）遮豎起，將鉸刀、鑽仔（tsng3-a2）恰鑽（ui）予伊去死啦！

林添壽：阿母啊！毋通啦！恰講e5就好啊啦！

吳阿罔：哎唷！你這烏鬼死囡仔你啊，也敢來扭！快快緊放手！若無恁爸先予你爛朽朽（hiu2-hiu2）

張開昌：哎唷！救人喔！

林添治：阿母啊！較緊e5喔！將門來恰撞開喔！

吳阿罔：賤婢！予妳頭尾裂（lih8）啊！

陳秀娘：哎呀！阿母！妳心肝恰遮雄！今仔日敢會遮無天良咧！

吳阿罔：妳雄毋是我雄，予妳去良良良啊！

陳秀娘：哎呀！

吳阿罔：予妳死啊！恁爸才會歡喜！

林添壽：啊！牽手e5妳死囉！

林添壽：（唱）驗收棺具（kuan-ki7）閣毋敢哮，想着目屎雙港（kang2）啊流，望欲夫啊妻百啊年啊老，無疑恰我啊騙到。

吳阿罔：添壽！

林添壽：喂！

吳阿罔：來！將屍首夯去山仔尾彼（hia）埋。

林添壽：阿母啊！啊歸身軀血哪流，我毋閣毋敢夯e5肩胛頭。

張開昌：我鬥扛。

吳阿罔：添壽，這款的代誌毋通講起，你若講，恁爸欲予你死。

林添壽：好啦！好啦！我毋敢講啦！

吳阿罔：屍首扛去埋，添治，水棺（kuaN7）兩桶仔來，塗跤有血繼掩埋。

林添治：是我的代喔。

吳阿罔：哎唷！敢會安呢起毛猴（Khi2-moo5-kau5）啊起毛猴啊？

林添治：哎唷！敢是彼號（hit-lo7）的孔頭喔？

吳阿罔：哪佢按呢生，死妳toh死落去，總着相保庇，我才佢妳奉祀，金銀財寶我才燒一大e5啊予妳啊！

T1071-B-前集台南烈女記（08）

陳 允：（唱）日啊落西山是啊○○，○○○○入房啊門，歹命是tih吃e5兩頓，無米專吃是蕃薯湯，哎唷喂。

陳 允：哎，是我陳允，娶妻王氏，夫妻同年，歲頭五十四，不肖的囡兒九歲年紀，無通去讀書（si），也是我家貧所致，夫妻度苦，難得過時啊。

陳小弟：阿爹！阮阿母啊叫你緊來睏囉！

陳 允：好啦，明仔早你着較早起來煮e5，也通好來去扒（pe5）蕃薯喔！

王 氏：哎唷！也毋睏予好，帶佇咧半斃倒。

陳 允：哎，敢是我允仔遮久無吃油臊（iu5-tsho），一個心肝才會按呢焦糟（tsiau-tso）焦糟喔？

王 氏：哎唷！老e5啊！

陳 允：喂！

王 氏：阮查某困遮久攏毋識轉來啊，予我eng9一個心肝佢酸酸酸喔！

陳 允：姦恁母咧，人哪怎（tsuaN2），妳着繼（sua3），查某困嫁出去是別人的，常常teh唸！

王 氏：哎唷！本成三工五工啊，上慢是十工八工，着轉來行行看看咧，這馬一脞月外日攏不識轉來看覓，毋知啥代？予我一個心肝佢強強欲落擲棄（tan3-sak）去喔！

陳 允：哎唷！家己toh煩惱無到，別人咧煩惱過頭，今也好toh去脞囉！

陳秀娘：哎呀！

陳秀娘：（唱）陳氏我秀娘咿啊，心啊毋願，陰啊魂來告訴是歸啊黃泉，哎唷喂。閻君是天啊子啊，伊來公啊明斷啊e5，使啊我來回啊家是欲啊報冤，哎唷喂。阿爹咿，心肝我母啊。

T1072-A-後集台南烈女記（01）

陳秀娘：哎！我母啊！

陳秀娘：（唱）看見母親跪啊落墘（kiN），是困這命歸陰司啊，惡毒大家彼（hit）咧林添治啊，逼啊親害死妳困兒，煞也無屍骸身。

陳秀娘：母親啊！哎呀！我母！陰魂就是女兒回來點指，為此丈夫預顛所致，大家看奴不起，可恨（hin7）小姑林氏添治，共伊開昌做了不節代誌，雙人用成（tsiaN5）計智，共我大家同謀逼我的貞義喔，是奴不願從伊，三人用多奸計將奴掠入房中，門首堅閉，是奴一時難忍口氣（khio2-khi3），保了一身的節義，被我大家共添治用鉸刀、鑽仔活活剪死，望母切記，為兒告了官司。哎！母啊！

陳秀娘：（唱）交代母親都完備，是該共母離相辭，剋虧身啊屍佇田井，千萬為困告官司，母啊喂！

T1072-B-後集台南烈女記（02）

王 氏：我的查某困！我的心肝啊！

王 氏：（唱）看着心啊困無捨施啊，身軀血流共血滴，身在〇〇去予伊喔，
害我心啊肝會驚疑，心困喂！

陳 允：哎！老e5，你是咧老顛倒（lau7-tian-to3），三更半暝咿咿喔喔咧哮
啥碗糕（uaN2-ko）？

王 氏：哎唷！老e5啊！

陳 允：喂？

王 氏：咱查某困一身血流血滴啊！講被伊大家、小姑害死囉！

陳 允：哎唷！妳這個老賤婢，妳是咧含眠也毋是？也無代無誌講彼款的話
意，若予親姆個聽見，毋真正歹勢（si3）。

總 理：允哥啊，開門喔！

陳 允：hooh總理伯啊，來坐啦！

總 理：好啦！允哥啊！

陳 允：喂？

總 理：汝有一個查某困予伊吳阿罔做新婦無？

陳 允：有啦！也是啥代誌？

總 理：無啊，也着誠（tsiaN5）奇囉？昨暝我睏袂去，狗亂吠，雞亂啼，說
講秀娘啊予伊大家害死啦！

陳 允：哎唷！總理伯啊，這款的代誌實在真奇異喔，昨暝啊阮牽手e5也夢見
ni啊。

王 氏：哎唷！老e5啊！

陳 允：喂？

王 氏：我佻你講你toh無愛信咧！剋虧我困死得可憐啊！

王 氏：（唱）可恨親啊姆啊這個臭賤啊婢啊，〇〇〇〇來同一個驚疑，親親
的新婦妳煞來害死喔，妳若無惜困嘛着痛kiN，老啊賤啊婢啊！

總 理：允嫂啊，人講事在理在，今毋通哭，逐家若去皆看覓，才會知代啊！

T1073-A-後集台南烈女記（03）

趙德民：身穿繡袍頭戴頂，為官七品守朝廷，替民申冤公明正，公堂重地看分明。下官趙德民，兩榜科甲出身，在得台南上（tshiuN7）任。吩咐，左右啊！開了公衙門！

衙役：遵令！

陳允：來了！（唱）陳允前步響一聲，雙腳跪落見老爺，吳罔害我是查某团，老爺喂！希望老爺就愛斷分明（miah）啊喂。

趙德民：下官看事着一驚，○○○○是公正，吳罔同伊查某团，出差調伊上這官廳。

衙役：領令喔！

吳阿罔、林添治：吳氏、林添治，參見老爺在上！

趙德民：大膽吳氏，同了添治，將她秀娘害死，是何道理呢？

吳阿罔：哎唷！老爺，無影這款的代誌喔！人阮新婦啊，是得着緊症死，阮親家無天無理，敢來冒告官司，老爺你會做官着會察理，虎雖然惡啊，嘛無踏团的理，只望老爺你就公明正斷就是啊！

T1073-B-後集台南烈女記（04）

張開昌：老爺，聽伊母女說起，實在的情理，陳允的代誌，合該繪插（tshap）伊。

趙德民：哼！老頭兒，膽大包天！冒告吳氏，本官待念你老老年紀，若無將你重重責備，吩咐左右啊！

衙役：喔！

趙德民：將陳允趕出去！

衙役：曉得，同我出去啊！

陳允：啊，皇天啊！

陳允：（唱）陳允是啊我公e5堂啊外，冤枉無啊法伊的奈何（ta7-ua5），可啊恨是○○毋插（tshap）我，滿腹含冤在○○，老爺喂！

總理：允哥啊，你告了是按怎樣咧？

陳允：可恨老爺毋照公斷理啊！

總理：kah是這款的代誌，等待阮眾人做證據，當場來去佻伊拆（thi2）啦！

陳允：感謝眾百姓，隨我入公堂來去。

趙德民：hngN，眾總理百姓，為着麼（mih）代誌？

總理：哎呀！老爺！可恨吳阿罔，害死新婦是大冤枉！汝做官着公明斷，阮眾人才會甘願喔！

吳阿罔：哎唷！恁這e5日曝老e5啊，嘴鬚鬥e5啊，我人死就大慘境，閣出恁這不明啊！

總理：人死也無破病，按怎樣啊無佻伊請先生呢？

吳阿罔：一時死落緊急病，所以才無請先生啊！

總理：你若無叫外家來，按怎樣會使得埋咧？

吳阿罔：死人驚傳染，才緊奔去掩啦！

總理：這款的代誌，可見有怪異，請老爺驗屍啊！

趙德民：對！驗屍。

吳阿罔：哎唷！老爺，人講驗屍繪出志啊，毋通做這款的代誌喔！

趙德民：陳允，恁眾人回去，明天午時到屍坪。

總理：感謝老爺！

吳阿罔：哎呀！師爺，這馬若驗屍，想阮敢會有代誌啊？

張開昌：做妳免掛意，我對件作已用為好勢（si3），阮的確無代誌。

吳阿罔：若kah按呢，緊去預防，也通對老爺少參詳啊！

張開昌：衙門算我的代，到時看我的厲害啊！

T1074-A-後集台南烈女記（05）

陳允：來了！

陳允：（唱）陳允是總理啊○○○○，手點是清啊香到屍坪啊，呼請是秀娘

啊，妳着啊保庇啊！若毋是報冤，見閣無啊時啊！

吳阿罔：（唱）吳氏阿罔啊kah林e5添治啊。來到這個屍坪喔，欲來看eh來驗
啊屍啊。求啊親家啊，你是老早ke死啊！

陳 允：eh！你敢按呢生啊！

吳阿罔：（唱）無法是奈何（ta7-ua5）喔，你着去eh來吊啊屍啊，無法你着
去teh去死啊！

陳 允：好啦，若沒你法才thaih啦！

吳阿罔：thaih就thaih啦，敢也有啥代？去死啦！去磕頭啦！

趙德民：吩咐左右啊！

衙 役：喔！

趙德民：打轎到屍坪。

衙 役：遵命喔！

趙德民：下轎！陳允、眾百姓！

眾 人：在！

趙德民：吳罔、林添治！

吳阿罔、林添治：喂！

趙德民：本官到屍坪驗屍，小心觀看。

吳阿罔：望老爺作主啊！

趙德民：作作！

作 作：在！

趙德民：命你先上屍坪驗屍。

作 作：望老爺鴻德賜令。

趙德民：賜你一點紅，點天天清，點地地明，點人長生，點屍陽世子孫昌盛！

作 作：遵命！

作 作：頭一傷，面e5無傷，哎呀，啊身軀閣七十二傷。啊有影，師爺叫我講
無傷。稟老爺，一盡無傷啊！

趙德民：哎呀！

總 理：來啊！官府辦事不公平，大轎kah撞予做兩旁（ping5）喔！

陳 允：啊！查某困，妳死得受虧啊！

總 理：允哥啊！這號代誌，你着無法伊，阮對百姓扶（khioh）公錢，對鳳山道台抗告無遲啦！

陳 允：只望眾百姓，為我報冤就是啊！

總 理：做你毋免掛意，算在（tah）阮眾人的代誌啊！

T1074-B-後集台南烈女記（06）

李豆友：來了！來了！是我李豆友，一世人閣愛跋筴，淡薄仔家伙輸了了，一個煩惱煞起痛，拄着狗兄叫剃頭，彼陣煞大khik-au5，哪剃哪tih想，見tih掀君打紅相，對你閣打白炮，煞傘（hong9）奔去到，嘿袂記得奔剃頭刀對耳仔kut8一下閣ma2-ma2-哭，落在塗跤才緊拾起來鬥。哭爸囉！彼晚走kah原差（guan5-tshe）爆爆（piak-piak）到，共阮掠去損kah屎哪流，註我的死日猶袂到，福氣煞來鬥，拄着陳秀娘閣顯聖當teh興，猶會保庇人趁錢kah做醫生，予我一睂仔閣贏一、兩千，樓仔厝煞拴（tshuan5）一間。嘿有錢心肝就真輕可，秀娘仔的冤仇猶袂報，眾人扶公錢，對鳳山道台去告。有影！我擔一千銀來予允哥啊kah伊告，冤仇我有報。待我緊來去，秀娘啊！陰魂妳着鬥保庇嘿！

李豆友：（唱）可啊憐陳允伊無捨施，眾人扶啊錢猶tih去助贊伊喔，秀娘陰魂妳着保庇，這號○○是講遐○○啊喂！

張開昌：（唱）開昌欲來見別離，較慘冤魂來閣纏啊身，明明有啊人帶後面，返身欲看又無盡啊，老爺喂！

趙德民：開昌，你哪走kah狂拚拚（piaN-piaN）？

張開昌：哎唷！老爺，添治啊門腳口，一個人閣兩個影！予我看見着一驚，才會走kah狂拚拚啦！

趙德民：哎呀！這號代誌着愛注意了。

T1075-A-後集台南烈女記（07）

衙役：道台到啊！

趙德民：開昌！開昌！

衙役：開昌走去了！

趙德民：哎呀！

衙役：道台到位啊。

趙德民：hooh！有請。

衙役：喔！

趙德民：趙德民參見道台在上！

道台：貴府！

趙德民：在！

道台：命你調林添治、吳氏。

趙德民：曉得！

吳阿罔、林添治：吳氏、林添治拜見。

道台：大膽吳氏、林添治，你雙人無念母子、姑嫂情義，在通將她活活剐死？快快口供招起，若無難受本官刑具！

林添治：哎唷！阿母啊！這款的代誌，根本是袂瞞得囉！寧可照實認認予伊去喔！

吳阿罔：哎唷！大人啊！這號代誌真正無捨施，聽我一一說起啊！

吳阿罔：（唱）此○此○張開昌，賤婢秀娘伊不啊應從，才使老身kah伊雄，是伊強逼我姑不將（koo-put-tsióng）啊喂。秀娘身軀斷一錢（tng7-it-tsiN5），同款受死毋是生啊，師爺○○○○○○，老爺喂！三人同謀○○○啊喂。

道台：喔，此事就是開昌做的嗎？

吳阿罔：正是啊！

道台：來！調開昌！

趙德民：開昌走去了！

道台：來！令旗一支，捉掠開昌就是！

趙德民：曉得！

道 台：大膽忤作！焉敢貪錢！共他吳氏、林添治定行死刑受禁凌遲！

趙德民：遵命喔！

道 台：退堂！

T1075-B-後集台南烈女記（08）

張開昌：走啊！

張開昌：（唱）開啊昌，是啊我伊，是我偷渡teh走啊，來啊到這個安啊平，
就去相這船啊頭喔！

陳秀娘：（唱）秀娘啊是帶佇啊尻脊（kha-tsiah）是後啊咧！

衙 役：（唱）差役是奉啊令四路啊包喔，奉令來四路包。

張開昌：e5，借問咧，遮是廈門船也不是啊？

船 夫：正是喔！

陳秀娘：師爺，慢且是咧！

張開昌：哎呀！我一時趕緊，袂記得恰阮添治啊相辭，敢是添治到只
（tsi2），待我回頭就是啊！

衙 役：好代誌，險險予你走去！

張開昌：哎呀！我註該死囉！

衙 役：押回來去！

衙 役：參見大人，掠回開昌繳令喔！

道 台：哎！可惱啊！

道 台：（唱）吾是掠回開昌啊！伊來○○○，放出這個三人，欲來對了口供
啊。

吳阿罔：（唱）添治是吳阿罔，是teh叫僥倖（hiau-hing7）！為恁這師啊爺
喔，來我死e5來不明啊，師爺你是死e5不明e5。

道 台：來！將他忤作開刀。

衙 役：遵命！

衙 役：刳死啊！

道 台：將他開昌、吳氏、林添治，三人示眾完畢，千刀萬剮，斬死了！

衙 役：曉得！

張開昌：唉！勸恁朋友兄弟。

林添治：阿姆阿姊。

張開昌：着守仁智。

吳阿罔：才免現示。慘囉！

衙 役：刳喔！

衙 役：刳死啊！

道 台：來！將趙德民革職為民！

趙德民：哎呀！我爸囉，轉來去賣杏仁茶啊！

道 台：陳允！

陳 允：在！

道 台：眾總理百姓，着報答人恩義。

陳 允：是，我曉得！

道 台：賜你金花少女，金鼓旗隊，送你回歸啊！

陳 允：叩謝皇天，清官大人！



參考資料

一、文獻史料

不題撰人，《新刊民主歌》（中國上海：開文書局，年代不詳），台灣大學圖書館楊雲萍文庫藏。

———，《新刊民主歌》，（中國上海：點石齋，1897），中國廣州中山大學中文系「風俗物品陳列室」舊藏。

———，《新刻手抄台灣民主歌》（石印書局發兌，年代不詳），《台灣俗曲集（上）》（年代不詳），國立台灣圖書館藏。

———，《臺省民主歌》（中國上海：點石齋，1897年），黃天橫先生藏。

台南市文獻委員會訪輯，〈台郡節孝局史料：五、禮部題本〉，《臺南文化》4卷3期（1955.04），頁118。

台南市文獻委員會訪輯，〈台郡節孝局史料：六、已故節婦名單殘件〉，《臺南文化》4卷3期（1955.04），頁118-119。

吳大廷，〈查明台灣積年節孝請旌表〉（同治7年〔1868〕正月二十二日），《明清宮藏臺灣檔案匯編》182冊（中國北京：九州出版社，2009.05），頁346-347。

陳玉安編劇，碧雲、永吉、清香錄音演出，《後集台南烈女記（其六）》，唱片編號：T1074-B（台北：紅利家唱片，約1930年代）。

蔡義明，〈府城四協境開基辜婦媽廟碑記〉（2016），鑄於辜婦媽廟拜亭龍邊。

二、專書

丁鳳珍，《「歌仔冊」中的臺灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》，「臺灣歷史與文化研究輯刊·二編」16-19冊（台北：花木蘭出版社，2013.02）。

山田孝使，《臺南聖廟考》（台南：高島怡三郎，1918.08）。

王士儀，《戲劇論文集：議題與爭議》（台北：和信文化事業公司，1999.09）。

王釗芬，《周成過臺灣的傳述》（台北：里仁書局，2007.05）。

台北地方異聞工作室，《唯妖論：臺灣神怪本事》（台北：奇異果文創事業公司，2016.10）。

———，《尋妖誌——島嶼妖怪文化之旅》（台中：晨星出版公司，

2018.09)。

台北地方異聞工作室、何敬堯、王嘉玲，《魔幻鯤島 妖鬼奇譚——臺灣鬼怪文學特展展覽圖錄》(台南：國立台灣文學館，2019.06)。

成功大學中文系主編，《第二屆全國臺灣文學研究生學術論文研討會論文集》(台南：國家台灣文學館，2005.07)。

成功大學台灣文化研究中心、建築學系，《台南市啟智里傳統文化建築空間美化計畫》(台北：行政院文化建設委員會，1997.06)。

江武昌、林鶴宜、李坤城、范揚坤、徐亞湘、劉美枝、劉秀庭、蔡郁琳等編寫，台灣省礮溪文化學會製作，《聽到台灣歷史的聲音：1910-1945台灣戲曲唱片原音重現》(台北：國立傳統藝術中心籌備處，2000.12)。

何培夫主編，《臺灣地區現存碑碣圖誌：臺南市(上)篇》(台北：國立中央圖書館台灣分館，1992.06)。

何敬堯，《妖怪臺灣地圖：環島搜妖探奇錄》(新北：聯經出版社，2019.05)。

佚名，《安平縣雜記》(年代不詳)，台灣總督府圖書館抄本，國立台灣圖書館藏。

林太歲，《玩樂老臺灣：不插電的78轉聲音旅行，我們100歲了》(台北：五南圖書公司，2015.03)。

林美容，《台灣鬼仔古——從民俗看見台灣人的冥界想像》(台北：月熊出版，2017.08)。

林培雅主編，《臺南青少年文學讀本：民間文學卷》(台南：台南市政府文化局，2018.07)。

施懿琳、陳益源主編，《2012歌仔冊學術研討會論文集》(台南：國立成功大學閩南文化研究中心，2012.12)。

柯文(Paul Cohen)著，杜繼東譯，《歷史三調——作為事件、經歷和神話的義和團》(*History in Three Keys: The Boxer as Event, Experience, and Myth*)(中國南京：江蘇人民出版社，2005.07)。

相良吉哉編，《台南州祠廟名鑑》(台北：大通書局，2002.03；原刊於1933.12，台南：台灣日日新報社台南支局)。

連橫，《臺灣通史》(台北：眾文圖書公司，1979.05，古亭書屋藏版；原版1920)。

黃震南，《臺灣史上最有梗的臺灣史》(台北：究竟出版社，2016.08)。

鈴木清一郎著，馮作民譯，《臺灣舊慣習俗信仰》(台北：眾文圖書公司，1989.11)。

劉家謀原著，吳守禮校注，《校注海音詩全卷》（台北：台灣省文獻委員會，1953.07；1855原版）。

增田福太郎著，黃有興譯，《東亞法秩序序說——以民族信仰為中心》（南投：台灣省文獻委員會，2001.09）。

盧德嘉，《鳳山采訪冊》（1894），台灣總督府圖書館抄本，國立台灣圖書館藏。

三、論文

（一）期刊論文

王櫻芬，〈作出台灣味：日本蓄音器商會台灣唱片產製策略初探〉，《民俗曲藝》182期（2013.12），頁7-58。

許丙丁，〈台南地方戲劇（三）〉，《臺南文化》5卷1期（1956.02），頁31-40。

黃淑卿，〈傳統女性生命的文化價值——從「陳守娘」故事觀看烈婦的文化現象〉，《東方學報》30期（2009.12），頁110-117。

——，〈台南陳守娘傳說之探究〉，《東亞文化研究》10輯（2008.04），頁217-232。

（二）學位論文

Kang, Yin Chen（康尹真），“The Formation of Taiwanese Classical Theatre, 1895-1937.”（台灣戲曲的形成：1895至1937年）（London: SOAS, University of London, 2013, PhD Thesis.）。

連慧珠，〈「萬生反」——十九世紀後期台灣民間文化之歷史觀察〉（台中：東海大學歷史學系碩士論文，1995.06）。

（三）研討會論文

潘培忠，〈時事、說唱與戲劇——「陳總殺媳」事件及其通俗改編〉，「第三屆戲曲與俗文學學術研討會」第四組論文集（中國廣州：中山大學中國文學系中國古文獻研究所主辦，2019.08.10-11），頁41-56。

四、報紙文章

不題撰人，〈讀鷺門通信誌王不池靈赫〉，《漢文臺灣日日新報》，1910.05.31，4版。

- ，〈紀念茶園〉，《漢文臺灣日日新報》，1911.05.10，3版。
- ，〈德福戲園〉，《漢文臺灣日日新報》，1911.05.17，3版。
- ，〈又排新劇〉，《漢文臺灣日日新報》，1911.05.23，3版。
- ，〈本日藝題〉，《台灣日日新報》，1912.06.23，6版。
- ，〈艋舺戲園劇目〉，《台灣日日新報》，1922.03.20，6版。
- ，〈新舞台之劇目〉，《台灣日日新報》，1922.05.03，6版。
- ，〈新舞台劇目〉，《台灣日日新報》，1922.08.04，6版。
- ，〈艋舺戲園齣目〉，《台灣日日新報》，1922.08.31，6版。
- 連橫，〈雅言（33）〉，《三六九小報》，1932.04.23，4版。

五、電子媒體

「九品芝麻官之白面包青天」，維基百科（來源：<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B9%9D%E5%93%81%E8%8A%9D%E9%BA%BB%E5%AE%98>，檢索日期：2019.10.06）

「台灣網路用語列表」，維基百科（來源：<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8F%B0%E7%81%A3%E7%B6%B2%E8%B7%AF%E7%94%A8%E8%AA%9E%E5%88%97%E8%A1%A8>，檢索日期：2019.10.06）。

「批踢踢」，維基百科（來源：<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%89%B9%E8%B8%A2%E8%B8%A2>，檢索日期：2019.10.06）。

「集氣文」，PTT鄉民百科（來源：<https://pttpedia.fandom.com/zh/wiki/%E9%9B%86%E6%B0%A3%E6%96%87>，檢索日期：2019.10.06）。

中央研究院台灣史研究所「臺灣總督府職員錄系統」（來源：<http://who.ith.sinica.edu.tw/mpView.action>，檢索日期：2019.10.06）。

台語辭典（台日大辭典台語譯本）（來源：<http://taigi.fhl.net/dict/>，檢索日期：2019.10.06）。

台灣師範大學音樂數位典藏中心「日治時期臺灣曲盤數位典藏計畫」，計畫主持人：黃均人，曲盤原藏者：李坤城（來源：<http://archive.music.ntnu.edu.tw/shellac1/index.html>，檢索日期：2019.10.06）。

吳家男（kokone），〈〔分享〕台灣鄉野小故事……最強女鬼傳說〉，批踢踢實業坊marvel版，2013.12.14（來源：<https://www.ptt.cc/bbs/marvel/M.1386954861.A.F87.html>，檢索日期：2019.10.06）。

阿慢，〈台灣靈異正宗X檔案第1話：節婦〉，Line Webtoons，2018.08.09（來源：https://www.webtoons.com/zh-hant/thriller/taiwanhorrorstory/%E7%AC%AC1%E8%A9%B1-%E9%98%BF%E6%85%A2-%E7%AF%80%E5%A9%A6/viewer?title_no=1426&episode_no=1，檢索日期：2019.10.06）。

教育部「臺灣閩南語常用辭典」（來源：https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/default.jsp，檢索日期：2019.10.06）。

教育部「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」（2008）（來源：<https://ws.moe.edu.tw/001/Upload/FileUpload/3677-15601/Documents/tshiutsheh.pdf>，檢索日期：2019.10.06）。

黃勤（金絲眼鏡），〈〔談史〕「最強女鬼傳說？」淺談鬼故事與民間社會〉，QinHuang的小屋，「巴哈姆特」論壇（來源：<https://home.gamer.com.tw/creationDetail.php?sn=3596600>，檢索日期：2019.10.06）。

圖文不符，〈#台灣女鬼記事之三：陳守娘〉，「圖文不符」臉書，2018.08.20（來源：<https://www.facebook.com/simpleinfo/posts/1008389819337125/>，檢索日期：2019.10.06）。

六、田野調查資料

講述者：楊宗保（1958-）。訪問人：柯榮三、李淑如。訪問地點：台南市「保哥黑輪」二樓（府前路一段196巷25號）、永華宮（府前路一段196巷20號）。訪問日期：2019.08.26。

